Organizador
Georg Wink

Panorama dos Quadrinhos

Contemporâneos na Alemanha

Copyright©2009 - Emcomum Estúdio Livre
Todos os direitos reservados

Organizador: **Georg Wink**

Editor: **Amauri de Paula**
Arte da Capa: **Carlos Fonseca** *(www.ilustrato.com)*
Projeto Gráfico da Capa: **Nanquim** *(www.nanquim.com.br)*
Assessoria de Imprensa: **Bárbara Mendonça**

Panorama dos quadrinhos contemporâneos na Alemanha/
Georg Wink (organizador)- Belo Horizonte: Emcomum
Estúdio Livre, 2009.

200p.

ISBN – 978-85-98387-12-3

1. História em quadrinhos. 2. Quadrinhos Alemães. I. Wink, Georg.
I. Título.

CDD. 741.5

Apoio:

GOETHE-INSTITUT

Emcomum Estúdio Livre Ltda
Rua São Miguel 1292/57 - Itapoã - Belo Horizonte - MG
Cep.: 31710-350
www.quadrinho.com
editor@quadrinho.com

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO 09
WERNER.....11
HAGGI.....35
ATAK.....47
BECK.....54
FIL.....61
WALTER MOERS.....67
HARM BENGEN.....77
MARTIN PERSHEID.....85
KATZ & GOLDT.....95
JOSCHA SAUER.....107
RALPH RUTHE.....114
OL.....122
PFARR.....130
MAWIL.....139
MARKUSS GOLSCHINKSI.....145
LEO LEOWALD.....171
©TOM.....183
POSFÁCIO.....191

INTRODUÇÂO

Com quadrinhos muito se aprende sobre uma outra língua. Cheguei a essa conclusão de forma bem pessoal, devorando e rabiscando cadernos dos *Freak Brothers*, *Tintin et Milou*, *Mortadelo y Filemón* e *Lupo Alberto*, entre outros, como suplementos valiosíssimos às aulas, muitas vezes tediosas no ensino médio. Muito depois, num porão mofado no centro de Salvador, pilhas das revistas *Chiclete com Banana*, *Geraldão*, *Circo* e *Piratas do Tietê*, além de algumas páginas de um tal de "Henfil", delirantemente atraentes entre meus espirros, me introduziram a um novo estágio no universo da língua portuguesa e do humor brasileiro. O efeito didático do aprendizado através dos quadrinhos é evidente e não é nenhuma novidade: a imagem permite a imediata criação de uma hipótese sobre o texto, o texto do balão é, na maioria dos casos, de discurso direto, usando o registro coloquial em concordância com a situação, evidenciada pela imagem. Aprende-se por enunciações contextualizadas, não por regras gramaticais ou listas de palavras. O que, não podemos esquecer, também tem sua função importante, inclusive para o trabalho de apropriação das estruturas, posterior à leitura dos quadrinhos. Falando em esquecer, ficou para trás o mais importante dos quadrinhos, a motivação, em forma de pura e insaciável vontade de continuar *rindo*, o que também me prendia naquele magnífico porão.

Desde aquela experiência de conhecer um pouco da riquíssima cultura brasileira de quadrinhos, senti a vontade de retribuí-la. Mais ainda porque os quadrinhos contemporâneos da Alemanha no Brasil são totalmente desconhecidos, tirando o clássico Wilhelm Busch, criador dos meninos travessos "Juca e Chico", homenageados na capa deste livro, além dos autores Ralf König e Uli Stein, com alguns volumes publicados.

Na oportunidade de poder ministrar aulas de alemão na Faculdade de Letras da UFMG, através do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD), a antiga idéia voltou a minhocar a minha cabeça e, finalmente, resolvi oferecer uma disciplina exclusivamente dedicada aos quadrinhos da Alemanha. Isso no primeiro semestre de 2009. Inútil dizer que minhas expectativas cautelosas foram superadas em muito. A turma de 17 alunos se dedicou com um interesse fenomenal ao estudo dos autores e de suas obras, enfrentando tranquilamente a linguagem coloquial, pouco estudada no curso, a idiomática, gírias, interferências dialetais, onomatopéias e

algumas bizarrices do humor alemão. Claro que rimos, e muito.

Com o bom andamento das aulas, a idéia de fixar esse trabalho, não só na memória, mas como registro, disponível para o público dentro e fora da academia, veio se concretizando. “Por que não fazer disso um livro?” é uma pergunta que é levantada recorrentemente, embora em raros casos saia do papel. Pensando realisticamente, no nosso caso, bem poderia ter sido assim, se não tivesse aparecido já na primeira aula, um quadrinhófilo por excelência: Amauri, o editor deste livro, que incansável e inabalavelmente abriu o caminho para a realização da idéia. Sem ele, não haveria livro.

E sem a turma, a equipe de tradutores, não haveria tampouco. Sabemos que tradução é uma aventura cabulosa que, na verdade, pouco tem a ver com a palavra em latim *traducere*, no sentido de conduzir de um lado ao outro, mas sim com escolha e criação. A escolha foi inevitavelmente condicionada pela amostra que eu trouxe da Alemanha como material de aula. Ela é representativa e dá conta dos autores mais apreciados e de algumas pérolas escondidas, mas não deixa de ser fragmentária. Temos, por exemplo, a presença de apenas três dos muitos autores de *graphic novels*, simplesmente por ultrapassarem os limites das aulas e do livro. Mas houve uma interessante escolha dentro da escolha. Cada tradutor e cada tradutora escolheu, pelos mais variados motivos ou simplesmente por simpatia, um autor e compilou para a tradução uma amostra de sua obra. Da mesma forma, o processo de criação foi altamente diversificado. Houve quem submetesse a sua tradução ao debate na sala de aula, houve quem preferisse a troca pessoal de idéias com o professor, houve os enclausurados e aqueles que preferiram gargalhar em dupla, houve quem se preocupasse em transmitir ao leitor brasileiro o máximo dos conteúdos e também quem aproveitasse o material para uma inovação da forma. O resultado nos lembra que nunca existe *uma* tradução, mas muitas, válidas, desde que cumpram a própria proposta de *como* traduzir.

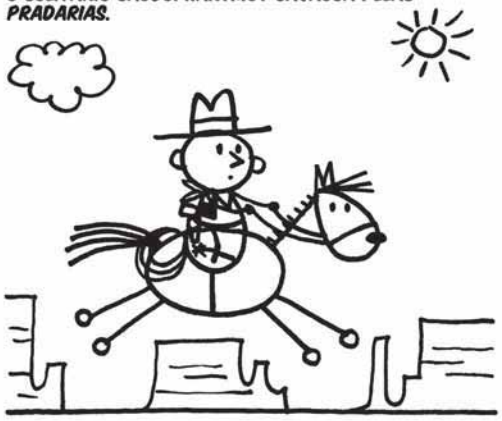
Agradeço, enfaticamente, a todos os que participaram deste projeto. Oxalá o tenham desfrutado tanto quanto eu. Uma coisa é certa: o público vai curtir.

Belo Horizonte, Novembro de 2009 *G.W.*

© 2007 Egmont Verlagsgesellschaften mbH / Brösel

AS AVENTURAS DO HARTMUT III

O SOLITÁRIO CAUBÓI HARTMUT CAVAUGA PELAS PRADARIAS.



AÍ, UMA VEZ, ELE VIU I SINAU DE FUMASSA NO ORISONTE.

O CAUBÓI CALSOU AS ESPORAS. ELE PRECIZAVA ALERTAR OS ABITANTES DA CIDADE-DE-LÁ.

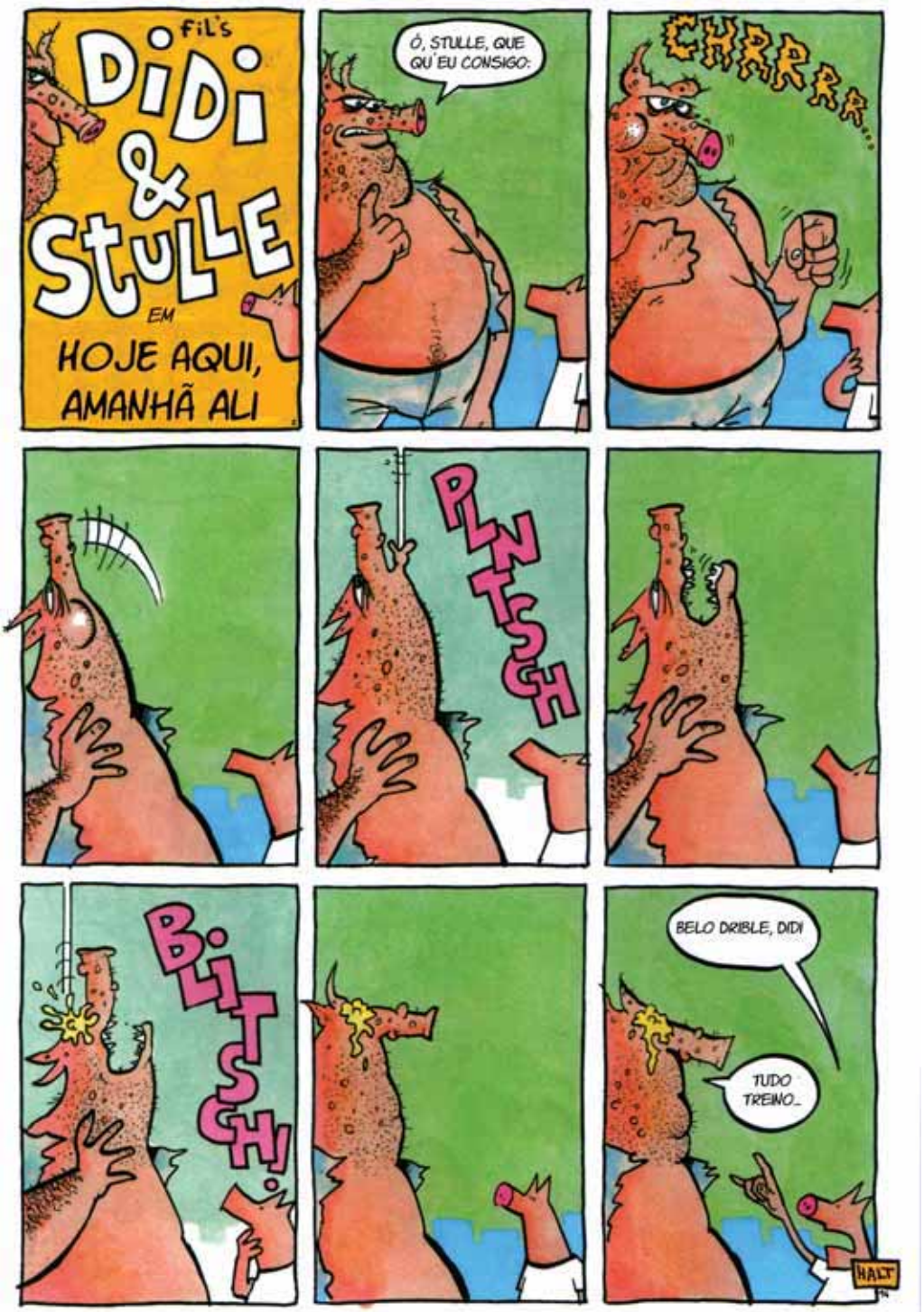
ELE CAVAUGOU A NOITE TODA. I VERDADERO CAUBÓI NÃO DORME QUANDO O PERIGO AMEASSA.

E QUANDO O SOL NASSEU, ELE VIU A CIDADE-DE-LÁ AO LONJI.

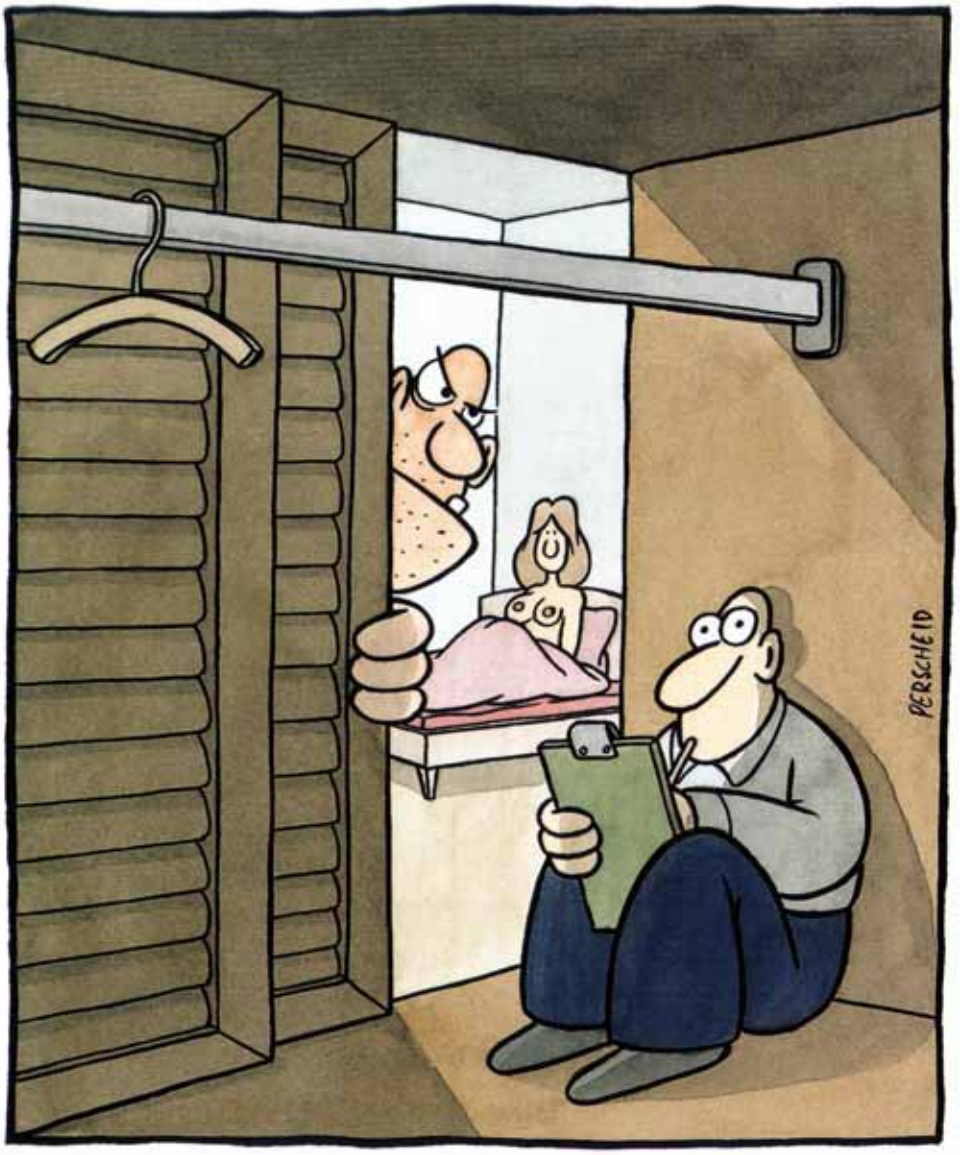
MAIS DERREPENTE O CAVALO PARÔ E NÃO SE MECHEU MAIS.

MERDA, MÍSSEIS!
ESSA PASSOU PERTO! VOU DAR O FORA.
BOM, AGORA A CIDADE JÁ ESTÁ DESTRUÍDA.

TÁ, CAI FORA ÁRVORE:
VOCÊ ESTÁ LIVRE!


FIL'S
DIDI & STULLE
EM
HOJE AQUI, AMANHÃ ALI
Ó, STULLE, QUE QU'EU CONSIGO:
CHRRRR...
PLNTSCH
BLITSCH!
BELO DRIBLE, DIDI
TUDO TREINO...
HALT

O PEQUENO JESUS
NO MAR DA GALILÉIA (PRAIA)
MAMÃÃÃE!
EU TAMBÉM QUERO
ENTRAR NA ÁGUA!



RISCO PROFISSIONAL NA PESQUISA SEXUAL

PRIMEIRO DE ABRIL!!!
EU NÃO ESTOU MORTO!!!
PRIMEIRO DE ABRIL!!!
NÓS NÃO ESTÁVAMOS
TRISTES!!!

VAI, BEM, ME DIZ ALGUMA COISA SUJA!
COZINHA.

SONDERMANN VIAJA DE TREM II

SONDERMANN MAL PÔDE CONTER SUA SATISFAÇÃO.
MAIS UMA VEZ O VELHO GRIENEISEN PERDEU SEU TREM.
ISSO É QUE DÁ PASSAR HORAS COLOCANDO
SEU PIPI NA MULHER DO SONDERMANN.

O VELHO GUARDA FERROVIÁRIO MAL PÔDE CONTER SUA SATISFAÇÃO.
JÁ, JÁ O TREM DO SONDERMANN VAI PASSAR
E ELE ENTÃO VAI PODER VOLTAR A COLOCAR
TRANQUILAMENTE O SEU PIPI NO FIEL REX.

DEPOIS DA QUEDA DO MURO, A GENTE ENTROU NUMA ESCOLA NORMAL
SUMAM DAQUI, TROUXAS!
HAHA
Sabotage
POR SORTE, POIS NESSE MEIO TEMPO, NOSSA ESCOLA ANTIGA GANHOU OUTRO NOME.
Berlin
ESCOLA PARA DEFICIENTES DA FALA
NEM TUDO ERA RUIM NO LESTE.
XÔ!
ATÉ HOJE EU AINDA GAGUEJO UM POUCO..
EU.. ÊGH..
NNN
SÓ UM MOMENTO. NÃO ESTOU LHE ENTENDENDO DIREITO! A LIGAÇÃO ESTÁ RUIM..
ALÔ? O SENHOR AINDA ESTÁ NA LINHA?
NNN
VAI TE FUDER!
..E ISSO NÃO SÓ EM SITUAÇÕES IMPORTANTES OU NA FRENTE DE MUITAS PESSOAS.
TUDO BEM! PODE COMEÇAR!
MAS EU AINDA TENHO COMIGO AS 10 REGRAS DE COMO FALAR BEM..
EU ESTOU MUITO CALMO.. PRIMEIRO EU REFLITO, ENTÃO EU FALO. SEI QUE POSSO FALAR BEM QUANDO EU QUISER..
CERTO..
EU.. AN.. EU..
MUITA CALMA. VOCÊ SABE COMO É.. COM O DEDO, POR EXEMPLO, VOCÊ DÁ O RITMO E PO-DE-FA-LAR-NO-TEM-PO-CER-TO!
SIM, MAS..
TAP TAP
DENTRE ELAS, NO ENTANTO, EU GUARDEI APENAS TRÊS.
MA..MAS EU NÃ.. NÃO GA.. GAGÁ.. GAGUEJEI..
SEM- PRE- NO- TEM- PO..
EU -SÓ-ES-QUE-CI
MUITO BEM!
TAP TAP
TÁ BOM, MAS TIRANDO ESSA "FA-LE-NO-TEM-PO-CER-TO", QUEM FAZ UMA COISA DESSAS VOLUNTARIAMENTE?
POSSO AJUDAR?
& Wurstwaren
SELF- SERVICE
NÃO, TUDO BEM
250gr. CARNE MOÍDA
Fisch & Wurstwaren

CUIDADO:
TENHO 18 METROS
DE INTESTINO

Turma da disciplina " A história do quadrinho, da charge e do cartum na Alemanha", ministrada pelo Prof. Dr. Georg Wink
1º Semestre de 2009 - FALE /UFMG

alemanJA.org

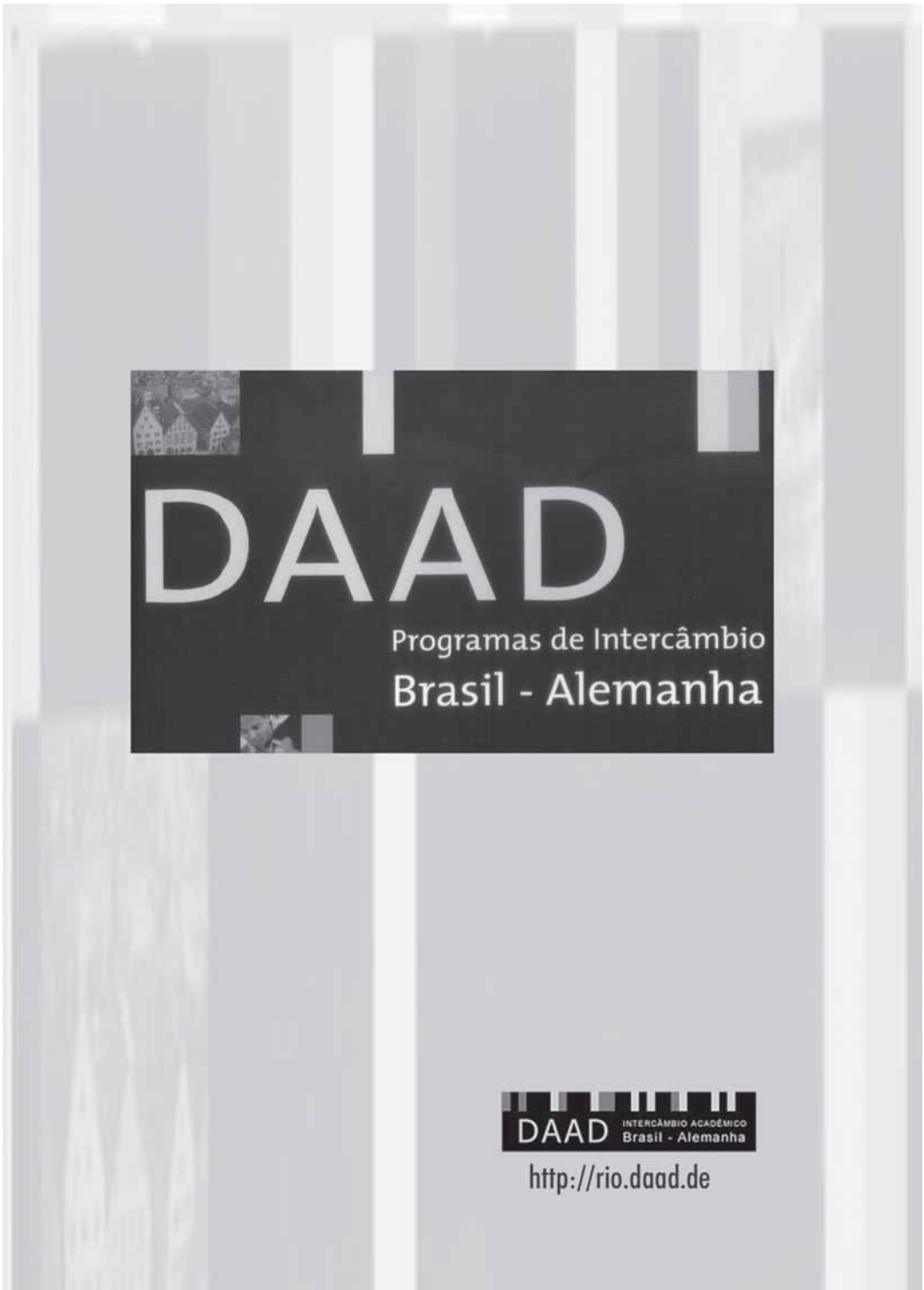
CENTRO ALEMÃO DE INFORMAÇÃO

www.alemanJA.org, o Portal Alemão para a Lusofonia, é um serviço da Embaixada da República Federal da Alemanha no Brasil. O site foi idealizado e realizado pela jovem equipe do Deutschland-Zentrum Brasília, um dos nove Centros Alemães de Informação mantidos pelo Governo Federal da Alemanha no mundo.

A partir dos países lusófonos e também da Alemanha, diversos jornalistas freelancers contribuem com artigos que ajudam a mostrar a composição do mosaico que forma a Alemanha de hoje. www.alemanJA.org é voltado principalmente para o público lusofônico no Brasil, Angola, Moçambique, São Tomé e Príncipe, Cabo Verde e Guiné-Bissau na África, e em Macau e Timor-Leste na Ásia, mas os leitores portugueses também encontram informações de seu interesse no portal. O principal objetivo do www.alemanJA.org é apresentar uma base de comunicação comum entre estes países e a Alemanha, mostrando a diversidade e atualidade alemã, além de servir como fonte de informação para publicações em português.

Visite o novo Portal Alemão para a Lusofonia.

www.4mundo.org


DAAD
Programas de Intercâmbio
Brasil - Alemanha
DAAD INTERCÂMBIO ACADÊMICO Brasil - Alemanha
http://rio.daad.de